

دندان جنایت

نمایشی با همراهی موسیقی در دو پرده

سم شپرد

برگردان: امیر عطا جولایی

نمایشنامه‌ی بوتیمار

زیر نظر مهدی میرباقری



موسسه انتشارات و آموزش

سرشناسه: شپرد، سام، ۱۹۴۳ - Shepard, Sam.
عنوان و نام پدیدآور: دندان جنایت: نمایشی با همراهی موسیقی در دو پرده.

سم شپرد؛ برگردان امیرعطا جولایی.

مشخصات نشر: مشهد: بوتیمار، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۱۰۴ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۴-۱۶۲-۱

وضعیت فهرست نویسی: فیفا

یادداشت: کتاب حاضر ترجمه قسمتی از کتاب Seven plays با عنوان The Tooth of Crime است.

موضوع: نمایشنامه آمریکایی - قرن ۲۰م.

شناسه افزوده: جولایی، امیرعطا، ۱۳۶۸ - مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۹۴ ۴۵۹ پ/۴۵۶۴ PS۲۵۶۴

رده بندی دیویی: ۸۱۲/۵۴

شماره کتابشناسی ملی: ۴۰۸۹۱۱۴

دندان جنایت

نمایشی با همراهی موسیقی در دو پرده

ترجمه: سم شپرد

مترجم: امیرعطا جولایی

مستند: اموری، رنسا حیرانی

ناظر: سیمین حسن فاضل، آریوش معمار

صفحه آرا: سحر حسین، والقدیر

ناشر: انتشارات بوتیمار

امور چاپ: قشقای

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۵

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۴-۱۶۲-۱

دفتر انتشارات:

مشهد، صندوق پستی ۱۵۵۳-۹۱۳۷۵

تلفن: ۰۵۱۳-۸۴۵۰۶۴۹

تهران، خیابان کارگر شمالی

نرسیده به بلوار کشاورز،

بن بست گیتی، پلاک ۶

تلفن: ۶۶۹۰۰۷۴۸

همراه: ۰۹۱۵۸۵۷۸۳۷۸ - ۰۹۱۶۷۸۳۱۳۶۸

حق چاپ محفوظ است

هرگونه بازتولید این نمایشنامه به شکل فیلم، نمایش و صدا
منوط به اخذ مجوز مکتوب از ناشر می باشد.



موسسه انتشارات بوتیمار



btmpub@gmail.com



instagram.com/btmpub

بیش گفتار

۱۷۱

کرانه بوشتا، سم شپرد نویسنده، بازیگر و موزیسین مشهور آمریکایی طی سال‌ها در آنجا به‌شبه یکی از دلمشغولی‌هایم بود. دوست داشتم در حد توان راز رازهای شاهکارهایش را بکاوم. نمایشنامه‌های مهمش اغلب ترجمه شده بودند. آن‌ها می‌فانجامه ملکوتی فیلم مهیب پاریس تگزاس. پس دست به کار شدم و با عنوان به این که چند متن از 7 plays در نوبت برگردان به فارسی‌اند کتاب، آن‌ها را به دندان جنایت را بین گزینه‌های موجود مناسب‌ترین یافتم. در این فاصله کتاب‌های دیگری هم از او به چاپ رسید. برگردان این متن، شد بخش انتهایی پایان‌نامه کارشناسی نگارنده در رشته نمایش.

اما نمایشنامه دیرباب دندان جنایت خوشبختانه، اب و دم دقیق‌تری از جهان پیشنهادی شپرد را هم گشود. می‌توانیم تعدادی از رفت‌های تکنیکی و ساختاری نویسنده در آثار پخته‌تر بعدی را این‌جا دیدار کنیم: کار با پرسوناژ اصلی مجنون‌نما و مصمم که به تدریج از بقیه آدم‌ها محق‌تر می‌نماید [این جا هاس] و اشارات منتقدانه و زیرکانه به منجیلاب دام‌گیر آدم‌ها [ناشی از شرایط اجتماعی و اقتصادی و سیاست حاکم بر

جامعه پس از جنگ دوم و دوران جنگ سرد، و دیالوگ‌نویسی بسیار منعطف و چندوجهی که به آنی هم قصه را پیش می‌برد، هم شخصیت می‌سازد و هم سرشار است از بازی‌های لفظی و بالاخره وام‌گذاری میلر و ویلیامز و اونیل [و طبعاً همنشینین با آلبی و ممت و فوت و ریمن و دیگران] که جاده صاف‌کن این جنس درام گزنده در امریکا بودند.

در این مسیر دست انداز هم کم نبود. واژه‌ها و تعبیری در متن بودند که به ترجمه راه نمی‌دادند. مثلاً عنوان یکی از ترانه‌های نمایشنامه [The way things are] همینکه هست شاید در نگاه اول معادل دقیق‌تری برای این عبارت باشد، اما با توجه به تکرار چندباره‌اش در متن ترانه و تلویح نهفته در آن، این کلمه هر قضیه‌س را ترجیح دادم. نزدیک‌تر به فارسی به نظر رسید؛ توانست دقت و اهمیت و جوه معنایی اصل را در خود نداشت. یا تفاوت آقا و زنی و حتی‌شان در جمله فارسی در برگردان واژه مرسوم و خطابی man.

در مسیر ترجمه بختیار برسم که از کمک‌های چند تن بهره بردم: همراه همیشگی و زبان‌دانم رضا رسایی که فهم دشواری انتقال روح متنی تا این اندازه وابسته به زبان و جهان من است. در هم صحبتی با او معلوم شد؛

خواهر گرامی ام دکتر ثمر جولایی که برای تنظیمات نوشتن به یاری‌ام آمد و این تنها بخشی است از اهمیت حضور همیشگی‌اش. دوست نازنینم محمدحامد نوری که برای اعمال تغییرات نامی بسیار سپاس‌گزارش هستم؛

جناب غلامرضا صراف دانشمند که با معرفتی مثال‌زدنی برای ابهامات نهایی یاری‌ام کردند.

ادای حق ناگزاردنی یک نفر هم برکت پایان‌بندی است که جز چند تذکر

به‌جا درباره ترجمه [با توجه به تحصیل در رشته مترجمی زبان انگلیسی]
و انگیزه‌بخشی مدام و مستمر، داد مهربانی را داد و چند بار که از فرط
دشواری نمایشنامه به فکر انتخاب متنی ساده‌تر افتادم به ادامه تشویق
کرد؛ مادرم، ژانت حامی.